

CENT QUATRE #104PARIS

lieu infini d'art
de culture
et d'innovation
direction

José-Manuel Gonçalves

entrée du public
5 rue Curial
administration
104 rue d'Aubervilliers
75019 Paris
01 53 35 50 00
www.104.fr

What if they went to Moscow?

Christiane Jatahy

Théâtre & cinéma

Création 2014



© Aline Macedo

siret
508 372 927 00014
ape
9002z
tva intracommunautaire
fr15 508 372 927

La pièce

« A Moscou ! A Moscou ! » Qui ne se souvient de l'appel à tout larguer lancé dans les *Trois Soeurs*, de Tchekhov. Pour ces femmes, jeunes et à jamais diminuées par la routine provinciale, le nom de la grande ville résonnait comme l'espoir d'une vraie vie. De la lointaine Rio de Janeiro, Christiane Jatahy a entendu leur cri séculaire et bouleversé la donne tchékhovienne en y injectant le « si » de l'utopie : *What if they went to Moscow?* : et si elles y allaient, à Moscou ? Comme avec *Julia*, la metteuse en scène-réalisatrice a remis les trois personnages en perspective et la pièce au présent par l'intervention d'un quatrième acteur : le cameraman. Ses images prises à vif, qui ne manquent pas d'interpeller le public, sont mixées en direct avec d'autres, plus anciennes, où s'exprime le désir de changer de cité et de pays, d'infléchir le destin par l'émigration. Tandis que la pièce est jouée dans une première salle, un film, qui rend compte de ce qui s'y passe est monté en direct et projeté simultanément dans une deuxième salle adjacente. L'une et l'autre représentation forment deux faces possibles d'une même œuvre, à voir en alternance, deux exercices qui déplacent les champs respectifs du théâtre et du cinéma. Lequel n'est plus voué à l'unique perspective d'un montage final, mais affirme sous la forme du « work in progress », son apport direct, participatif, au spectacle vivant.

A la fois réalisatrice et metteur en scène, la Brésilienne Christiane Jatahy conjugue les moyens du théâtre et ceux du cinéma. Avec sa compagnie Vértice de Teatro, elle imagine, hors des théâtres, des dispositifs originaux qui questionnent le rapport entre l'acteur et le public.

Jean-Louis Perrier

Le dispositif

Le spectacle est présenté en simultané dans 2 espaces distincts mais proches (mitoyens dans l'idéal, à 100m de distance maximum) : un pour la version THEATRE et un pour la version CINEMA.

Il joue deux fois par jour afin que les spectateurs puissent voir les deux versions.

Une pause de 45 minutes est nécessaire entre les 2 représentations.



© Marcelo Lipiani

Biographie

Christiane Jatahy



Née à Rio de Janeiro, Christiane Jatahy est à la fois auteur, metteuse en scène et cinéaste. Elle est diplômée en théâtre, en journalisme, et titulaire d'un Master en art et philosophie.

Depuis 2003, sa démarche consiste à confronter divers genres artistiques. Au théâtre, elle a créé de nombreuses pièces explorant les frontières entre réalité et fiction, acteur et personnage, théâtre et cinéma.

Elle a écrit et dirigé les travaux suivants à partir de 2004 : *Conjugado*, *A falta que nos move* ou *Todas as histórias são ficção* et *Corte Seco*.

Elle a également créé et dirigé le long-métrage *The lack that moves us*, filmé sans interruption pendant treize heures à l'aide de trois caméras portables. Cette version, toujours présentée dans des festivals nationaux et internationaux, est restée à l'affiche des salles brésiliennes pendant douze semaines. La matière première du film a également été projetée simultanément sur trois écrans à

l'occasion d'une performance cinématographique de treize heures à la Parque Lage Art Gallery, au théâtre São Luiz de Lisbonne et au CentQuatre à Paris.

A Londres, elle a monté et dirigé le projet *In the comfort of your home*, un documentaire / vidéo-installation présenté simultanément avec les performances de trente artistes brésiliens dans des maisons anglaises. Elle a été invitée par l'École des Maîtres en 2016.

En approfondissant la relation entre le théâtre et le cinéma, elle a créé *Julia*, adaptation de *Mademoiselle Julie* de Strindberg dans laquelle se mêlent théâtre et cinéma. Cette pièce/film a été présentée dans de prestigieux festivals internationaux et théâtres européens. Ce travail lui valut le premier prix Shell pour la meilleure mise en scène en 2012.

En 2013, elle a développé le projet d'installation audiovisuelle et documentaire *Utopia.doc* à Paris, Francfort et Sao Paulo.


En 2014, *What if they went to Moscow ?* voit le jour, inspiré des *Trois Sœurs* de Tchekhov. Il s'agit d'une pièce de théâtre et d'un film présentés en deux espaces bien distincts. Ce travail a été récompensé par les prix Shell, Questão de Crítica et APTR. *What if they went to Moscow ?* continue de parcourir les festivals d'Europe et des États-Unis.

En 2016, afin de clore sa trilogie initiée avec *Julia*, Christiane Jatahy a créé *La Forêt qui marche*, performance librement adaptée de *Macbeth* de Shakespeare, mêlant documentaire, performance et cinéma en live.

En 2017, répondant à l'invitation de la Comédie-Française, elle a créé à la Salle Richelieu *La Règle du jeu*, inspirée du film de Jean Renoir. Cette même année, l'invitée du Festival Theater der Welt et du Thalia Theater de Hambourg lance la performance *Moving People*, ainsi qu'une version du texte *Dans la solitude des champs de coton* de Bernard-Marie Koltès.

Elle a été artiste invitée à Lisbonne en 2018, année durant laquelle elle a présenté ses travaux dans les principaux théâtres et cinémas de la capitale portugaise.

En 2018, elle a commencé à développer le diptyque *Notre Odyssée*, d'après l'Odyssée d'Homère. La première partie, intitulée *Ithaque*, a été lancée à l'Odéon-Théâtre de l'Europe à Paris ; la deuxième partie, *Le présent qui déborde*, a été filmée en Palestine, au Liban, en Afrique du Sud, en Grèce et en Amazonie. Ce film dialogue avec le théâtre et mélange la fiction avec des histoires réelles d'artistes réfugiés. La création, une production du Théâtre National Wallonie Brussels et



du SESC au Brésil, a été lancée à Sao Paulo en juin 2019 et au festival d'Avignon en juillet de la même année. Diverses co-productions lui permettront de poursuivre la tournée en Europe, en Asie et aux États-Unis.

En 2021 elle dévoile *Entre Chien et Loup* au festival d'Avignon, une étude sur les mécanismes du fascisme, à partir du film *Dogville* de Lars Von Trier, premier volet de la "Trilogie des horreurs" ; du machisme toxique dans "*Before the Sky fallu (Avant que le ciel tombe)*" en octobre 2021 (encore une fois basé sur Macbeth) ; et de l'esclavage et de ses conséquences sur le racisme structurel dans "*Depois do silêncio (Après le silence)*" (création 2022).

Christiane Jatahy est artiste associée à l'Odéon – Théâtre de l'Europe, au Centquatre-Paris, au Schauspielhaus Zürich, au Arts Emerson Boston et au Piccolo Teatro de Milano. La compagnie Axis est soutenue par la *Direction régionale des affaires culturelles d'Île-de-France*, Ministère de la Culture France.



Mentions

Distribution :

De Christiane Jatahy / d'après le texte *Les Trois Soeurs* de Tchekhov
Avec : Isabel Teixeira, Julia Bernat et Stella Rabello
Adaptation, scénario et montage : Christiane Jatahy
Collaboration sur le scénario : Isabel Teixeira, Julia Bernat, Stella Rabello et Paulo Camacho
Photographie et vidéo *live* : Paulo Camacho
Création des décors : Christiane Jatahy et Marcelo Lipiani
Costumes : Antonio Medeiros et Tatiana Rodrigues
Musique : Domenico Lancellotti
Éclairage : Paulo Camacho et Alessandro Boschini
Musicien et technicien vidéo : Felipe Norkus
Ingénieur vidéo : Bruno Drolshagen
Ingénieur du son : Ben Hur Machado
Mix *live* (cinéma) : Diogo Magalhaes
Régie générale et lumière : Leandro Barreto
Régisseur plateau : Thiago Katona
Producteur : Henrique Mariano

Production :

Réalisation : Cia Vértice de Teatro
Coproduction : Le CENTQUATRE-PARIS ; Zürcher Theater Spektakel ; SESC – Serviço Social do Comercio

Christiane Jatahy est artiste associée à l'Odéon – Théâtre de l'Europe, au CENTQUATRE-PARIS, au Schauspielhaus Zürich, au Arts Emerson Boston et au Piccolo Teatro de Milano. La compagnie Vértice est soutenue par la Direction régionale des affaires culturelles d'Île-de-France, Ministère de la Culture France.

Durée : 1h20 + 45 min d'entracte + 1h20

Langue : spectacle en portugais surtitré.

Christiane Jatahy a pensé ses 3 spectacles, *Julia*, *What if they went to Moscow?* et *La Forêt qui marche* comme une trilogie mais chacun peut être présenté de façon autonome.



Contacts / Diffusion production

KEMPF Sébastien, Responsable des productions et des tournées
s.kempf@104.fr / + 33 (0)6 74 79 68 87

Le CENTQUATRE-PARIS, établissement artistique de la Ville de Paris
104, rue d'Aubervilliers, 75019 Paris / + 33 (0)1 53 35 50 00

Retrouvez l'ensemble des projets en tournée du 104ontheroad, les dossiers artistiques, les dates de tournées et les teasers sur :

> Le site internet : <https://www.104.fr/professionnels-de-la-culture/productions-et-tournees.html>